

The 9th ATEM Hokkaido Chapter Online Conference

第9回ATEM北海道支部オンライン大会



The Former Hokkaido Government Office Building

Saturday, March 6th, 2021

2021年3月6日（土）



ATEM北海道支部総会（日本語、支部会員対象）議長：支部長

11:30 – 11:55 Room A (Zoom ID 557 188 9301 パスワードなし)

1. 出欠確認 2. 本年度活動報告 3. 本年度決算報告 4. 会員動向報告 5. 会員獲得活動計画
6. 次年度活動計画 7. 次年度予算案

◇ **Program**

12:00-12:25 Registration (no prior registration is required, open to anyone with no charge)

入室までは待機室でお待ちください。セキュリティの都合上、所属とお名前を表示し、カメラはオンにてご参加ください。Please wait at the Waiting Room until the host lets you in. You are kindly asked to indicate your full name and affiliation and show yourself for security reasons.

Room	Room A 日本語	Room B English
Meeting ID Hosts	Zoom ID: 557 188 9301 No password Host1: Matsuda Host2: Saito	Zoom ID: 428 771 5060 No password Host1: Kobayashi Host2: Hosoki
12:25-12:30	Opening address	---
Session 1 12:30 – 12:55	松田愛子、北間砂織、 遠藤みお、斉藤巧弥 (ATEM北海道) 日本語も英語も楽しくなる 通訳翻訳ワークショップ 『プラダを着た悪魔』編	NISHI Yoshikazu (ATEM Hokkaido) “Face your life”
Session 2 13:00 – 13:25		Marla Otani (ATEM Hokkaido) “Teaching Students How to Debate: Presidential Edition”
Session 3 13:30 – 13:55		KOBAYASHI Toshihiko (ATEM Hokkaido) “What Characterizes Political Discourse? : Identifying Factors Contributing to Referential & Lexicogrammatical Choices in Donald Trump’s and Joe Biden’s First Election Victory and Inaugural Speeches”.
Session 4 14:00 – 14:25	松井夏津紀・ラムスデン多夏子(ATEM西日本) 「動画サイトを利用した授業外学習教材について の一考」	HIKAGE Hisayuki (ATEM East Japan) “Oil, Anxiety, and an Ecocritical Viewpoint in/around George Stevens’ Giant and Paul Thomas Anderson’s <i>There Will Be Blood</i> “
Session 5 14:30 – 14:55	吉村圭(ATEM九州) 「ディズニー版「プー」に見る母親像の変遷」	MICHINISHI Takayuki (ATEM Hokkaido) “Coop Sapporo’s Case Study: How to cooperate with Vietnamese technical intern trainees”
Session 6 15:00 – 15:25	小泉勇人(ATEM東日本) 「映画分析で学ぶアカデミックライティング『卒業』と『ジャッキー・ブラウン』の冒頭比較より」	ENDO Mio (ATEM Hokkaido) “Using Sweet Home Alabama in English Classes after the Trump Era”.
Session 7 15:30 – 15:55	吉田織江(ATEM北海道) 「リテリングを促す視覚的の手がかりの効果」	Choi, Gayoung (STEM;韓国) “Using technology in English education for young learners
Session 8 16:00 – 16:25	藤倉なおこ(ATEM西日本) 「女性にとっての Solo Travel とは何か」	Youn, Soo Jung (STEM;韓国) “Teaching and assessing L2 pragmatic competence: The case of interactional resources”
Session 9 16:30 – 16:55	藤枝善之(ATEM西日本) 「映画で学ぶthere-be 構文と新情報性」	YOKOYAMA Hitoshi (ATEM West Japan) “Learning the vocabulary of 'action' and 'movement'”
16:55-17:00	Closing remarks	---

※STEM=The Society of Teaching English through Media

12:25-12:30 Opening address

◇Session 1-3 12:30 - 14:25 翻訳通訳ワークショップ

日本語も英語も楽しくなる通訳翻訳ワークショップ『プラダを着た悪魔』編

このワークショップでは、ことばの橋渡し役である通訳者や翻訳者の視点を取り入れ、学習者のモチベーションを高めながら、言語への柔軟な関わりを促したり、異文化理解を深める授業のヒントを紹介する。今回は4人の発表者が同一作品を用い、授業実践例も交えながら、多角度から教育的なアプローチを試みる。

松田愛子（北海道大学、翻訳者）

「直訳ダメ！対訳長すぎ！字幕・吹き替え翻訳の第一歩一調べものと同じ合うー」

本発表では、コンテンツを他国の言語から利用地域の言語に置き換え、ローカライズ（地域化）するための準備について考えます。特に制限の多い映像翻訳では、適切な訳語を導き出すまでにどうやって調べものをして、作品への理解を深めているのか。字幕、吹き替え翻訳作業の裏側をのぞき、セリフの背景を知り、意味を分解して組み立て直し、訳語と対訳と原語（元のセリフ）の比較を行ってみましょう。

北間砂織（北海道大学、通訳者）

「通訳訓練における映像メディアの活用」

本発表では、通訳について考察します。英語を聞いて話せることと、英語で通訳ができることは違います。英語を上手に話せるからと通訳を頼まれて、意外に難しかったという経験のある方もいることでしょう。日本語と英語の通訳においては、言われたことを文字通りに英訳・和訳するのではなく、伝えたいメッセージをまず通訳者が理解して、聞き手がそれを確実に理解できるように伝えることが必要です。『プラダ』を例に、直訳ではない伝え方を一緒に考えてみます。

遠藤みお（藤女子高校）

「日本語字幕翻訳と日本語字幕英訳をやってみよう！」

本発表では、映画を用いて授業を展開した時、高校生に最も人気が高かった二つのタスクを再現します。一つ目は、字幕翻訳を作る際のルールを意識しながら、英語のセリフを日本語字幕にしてみる試み。もう一つは、日本語字幕と日本語音声ヒントに、もとの英語を考えて英作文を試みる試みです。タスクの難易度は高く、英語力が整わないと難しい作業でしたが、難易度とは裏腹に満足度が高い結果になったこの試み。さあ、皆さんも一緒に、英文解釈を意識しながら翻訳を試みましょう！

齊藤巧弥（北海道大学）

「さまざまなコンテキストから考える挿入歌‘Suddenly I See’の翻訳」

本発表では、KT Tunstallによるオープニング曲「Suddenly I See」のさまざまな翻訳の可能性について考察します。歌詞は詩的・文学的になる傾向があるため、背後にあるコンテキストや意図が翻訳にはとても重要になります。ではこの曲をKTの意図や『プラダ』が持つメッセージなどを考慮すると、どのように翻訳することができるのでしょうか。いくつかのコンテキストを紹介しつつ、歌詞を例に翻訳のバリエーションについて考えてみます。

◇Session 4 14:00 – 14:25 in Japanese

松井夏津紀・ラムステン多夏子（京都外国語大学）

「動画サイトを利用した授業外学習教材についての一考」

学習者の自律学習促進を目的とし、発表者は共同で動画サイトを利用した授業外学習教材の開発と実践を行っている。本発表では、動画から収集した表現リスト作成という授業外学習の取り組みと学習効果について報告する。

Session 5 14:30 – 14:55 in Japanese

吉村圭（鹿児島女子短期大学）

「ディズニー版「プー」に見る母親像の変遷」

Frederic Crews が指摘するように、フェミニズムの観点で見れば、A. A. Milne が著した小説 Winnie-the-Pooh は大きな問題をはらんだ作品であるといえる。本発表では、ディズニーによるアダプテーション作品をその比較対象とすることで、原作が書かれた 1920 年代と映画が制作された 2000 年代とにおける、女性像の相違について考察を行う。

◇**Session 6** 15:00 – 15:25 in Japanese

小泉勇人（東京工業大学）

「映画分析で学ぶアカデミックライティング『卒業』と『ジャッキー・ブラウン』の冒頭比較より」

◇**Session 7** 15:30 – 15:55 in Japanese

吉田織江（小樽未来創造高等学校）

「リテリングを促す視覚的の手がかりの効果」

本考察はスピーキング力がビギナーレベルの高校生には、話す力を促進する補助として映像や画像等があったほうがよい、との仮定に基づいています。将来的には映像を補助とすることを目的としていますが、今回は画像の効果について調べた結果を報告します。

◇**Session 8** 16:00 – 16:25 in Japanese

藤倉なおこ（京都外国語大学）

「女性にとっての Solo Travel とは何か」

ひとり旅に出る女性が増えている。1977 年にラクダ四頭と一匹の犬を連れてオーストラリアの砂漠を横断した女性を主人公にした映画「奇跡の 2000 マイル」（2015 年）を手がかりに女性の Solo Travel について考察する。

◇**Session 9** 16:30 – 16:55 in Japanese

藤枝善之（同志社大学）

「映画で学ぶ there-be 構文と新情報性」

there、be 動詞、意味上の主語が連続して現れる〈there + be 動詞 + 名詞句〉という形式の構文は、基本的に存在を表すので「存在文」と呼ばれることがある（本発表では、そのような構文を「there 存在文」と呼ぶ）。この構文の意味上の主語（以下、「主語」）は不定名詞句でなければならず、定名詞句は生ずることができない、という規則、すなわち定性制約（definiteness restriction）に縛られると言われる。ところが、久野と高見（2004）は、主語が「新情報」を表す定名詞句の場合は、定性制約が効かないと主張する。本発表では、この久野・高見の主張の妥当性を映画によって検証する。

1655-17:00 Closing remarks

ROOM B (Zoom ID 428-771-5060 / no password) in English

◇Session 1 12:30- 12:55 in English

NISHI Yoshikazu (ATEM Hokkaido Chapter)

“Face your life”

I suddenly became a Youtuber. Because I wanted to help junior high students answer entrance exam question to get admitted to high schools amid the pandemic. I have uploaded over 100 videos since this past June. I'll demonstrate

◇Session 2 13:00- 13:25 in English

Marla OTANI (Sapporo city board of education)

“Teaching Students How to Debate: Presidential Edition”

Debate as a tool to develop learning skills in students such as research, critical thinking, supporting an argument, and analyzing other debates to evaluate the strength of ideas and arguments.

◇Session 3 13:30- 13:55 in English

KOBAYASHI Toshihiko (Otaru University of Commerce Graduate School of Commerce)

“What Characterizes Political Discourse? : Identifying Factors Contributing to Referential & Lexicogrammatical Choices in Donald Trump’s and Joe Biden’s First Election Victory and Inaugural Speeches”

This study tries to identify potential factors that could possibly influence speakers’ referential and lexicogrammatical choices in political discourse by comparing two U.S. presidential first election victory and inaugural speeches addressed by Donald Trump and Joe Biden. Full transcripts of the two successful election candidates were first analyzed to identify referential choices or what/who each candidate refers to or includes in their respective speeches. Their choices are assumed to have, to some or full extent, reflected physical, social and personal factors. Second, the texts were analyzed with a text-mining device to make a full description of their lexicogrammatical choices at morphological, syntactic, and discourse levels.

◇Session 4 14:00- 14:25 in English

HIKAGE Hisayuki (Reitaku University)

“Oil, Anxiety, and an Ecocritical Viewpoint in/around George Stevens’ Giant and Paul Thomas Anderson’s There Will Be Blood “

Oil and oil-based modernity have been haunted by anxiety and shame in the American imagination (Bob Johnson 2014). Jett Rink, a “poor white” character in George Stevens’ Giant (1956), symbolizes a negative aspect of oil richness although his oil contributes to America’s winning the war and developing a motorized society (Daniel Worden 2012). Daniel Plainview, the lone “oilman” in Paul Thomas Anderson’s chronicle of the oil tycoon, There Will Be Blood (2007), is represented as manipulative, violent, and monstrous. Based on the insights of Bob Johnson, Daniel Worden, and other ecocritical authors, I would like to reconsider what these films tell us about the relentless extraction of oil and its consequences to the environment.

◇Session 5 14:30- 14:55 in English

MICHINISHI Takayuki (Coop Sapporo Personnel Department Manager)

“Coop Sapporo’s Case Study: How to cooperate with Vietnamese technical intern trainees”

◇Session 6 15:00- 15:25 in English

ENDO Mio (Fuji Women’s High School)

“Using Sweet Home Alabama in English Classes after the Trump Era”

Using English songs in English classes is helpful for English learners from different kinds of aspects. Learners can be encouraged to listen to each English word carefully given fill-in-the-blank lyrics; they can also furnish their grammatical knowledge. Yet, the best part, I believe, of introducing American songs is to stimulate learners’ interest in its culture. Picking up Lynyrd Skynyrd’s song in this age is meaningful in terms of deepening learners’ understanding of racial segregation in the US, which Donald Trump has made clear that it does exist.

◇**Session 7** 15:30- 15:55 in English

Choi, Gayoung (Namsan Elementary School) STEM

“Using technology in English education for young learners”

The year 2020 has changed the routine of daily life as we know it, and also that of the school life. The COVID-19 challenged classrooms and teachers in the world. Teaching remotely has been becoming increasingly widespread. This circumstance made that using technology was part of the essentials in teaching. Although a lot of difficulties for diverse reasons, technology makes English learning more effective in terms of three perspective: learning opportunities, differentiated instruction, and using various resources from online media. Technology removes barriers to education and ultimately drives improvements in educational outcomes. Moreover, technology can take us far towards personalized education by providing more customized contents for students, letting them employ their own learning methods, and allowing them to choose the most fitting environments. Besides, teachers can easily obtain proper resources from online media, and this helps make English classrooms richer in content and more authentic.

◇**Session 8** 16:00- 16:25 in English

Youn, Soo Jung (Daegu National University of Education) STEM

“Teaching and assessing L2 pragmatic competence: The case of interactional resources”

Pragmatically appropriate interaction means that speakers contextualize an upcoming talk, provide necessary information, and maintain the continuity of talk. For this, second language learners need to learn various interactional strategies and grammatical resources to accomplish a range of pragmatic actions (e.g., requests, refusals). This study focuses on interactional resources (e.g., ways to organize turns, between-turn pauses, discourse markers, ways to engage in conversation) that characterize pragmatically appropriate interaction. This study aims to provide a concrete description of interactional features that characterize varying levels of interactive pragmatic performance. Using data of transcribed and coded 102 English ESL learners' role-play performances, this study explicates a relationship between fine-grained conversational features and L2 learners' pragmatic competence measured by real-life role-play tasks. I discuss the importance of teaching and assessing interactional resources and ways in which technology and media can help language learners to become interactionally fluent and appropriate in spoken interaction.

◇**Session 9** 16:30- 16:55 in English

YOKOYAMA Hitoshi (Kyoto Women's University) ATEM president

“Learning the vocabulary of 'action' and 'movement' ”

Reading activities require many learning phases such as pre-reading, skimming and scanning. This presentation discusses the importance of reading materials with the emphasis on the vocabulary of 'action' and 'movement' (crawl, worm, pull, descend, spray, lodge etc.). With these vocabulary items in mind, learners can formulate a clear image of the context/situation the reading material employs, improving understanding and, consequently, enabling successful communication between writers and readers. Sample reading materials are quoted mainly from TED talk transcripts, Scientific American and other news media sources.